

اللغة الانجليزية عبر الترجمة لطلبة السنة الأولى
(ل.م.د) تخصص علوم وتقنيات النشاطات البدنية
والرياضية بالمركز الجامعي بتيسمسيلت

English via Translation for 1st Year LMD Students (Physical Education & Sport Sciences)
At Tissemsilt University Center.

رافة العربي
المركز الجامعي تيسمسيلت

«We don't wait for a change, We change things» Freshmen Senior students of Bouzareah during open welcome days of LMD

ملخص باللغة العربية:

يعد هذا المقال بمثابة دراسة مختصرة لدور الترجمة في تعليم اللغة الانجليزية الموجهة خصيصا لطلبة السنة الأولى (ل.م.د) معهد العلوم وتقنيات النشاطات البدنية والرياضية بالمركز الجامعي بتيسمسيلت ومن بين التساؤلات التي حاولنا الإجابة عنها الكيفية التي يمكن أن تخدم بها الترجمة أهداف الحصة في إطار هذا النظام الجديد. والجدير بالذكر أن القانون الرياضي يدعونا للتفكير دائما حول قضايا ذات أهمية مثل تنظيم نشاط التسلية ودور الفاعلين في مجال الرياضة.

Keywords: Translation-English-LMD-first year physical education and Sport students

Framework:

- Introduction
- Problematic
- Translation and LMD system student
- What is Physical Education?
- Foreign languages for The 1st year LMD physical education student in Tissemsilt university Center
- Physical education Students Discursive strategies and the use of English
- Pedagogical matters
- Scientific matters
- Conclusion

Introduction:

The purpose of this article is to study how translation can be useful in a form of English lesson (from quality point of view) given to a physical education student at university , and promote the importance of a closer view based on personal experience in the institute of Physical Education and Sports Science in Tissemsilt (Algeria), because the whole globe is coming together on information sharing and communicative advances, and we are witnessing an era of Foreign languages, the language plays a vital role in the performance of schools and universities, companies, institutions etc.

Problematic:

The academic year is quickly ending, some universities have already finished their first semesters and the question that crosses the mind is: is there not most of the time an air of *déjà-vu* in whatever is suggested in the field English didactics under cover of LMD system compared

to classic system? What will translation be able to bring as new learning material to English subject that is taught in LMD physical education and sport institute?

“Today, teachers teach English the way they used to do it twenty years ago, not because of the efficiency of the advocated teaching methods, but because of the teachers ignorance or lack of training”⁽¹⁾. Furthermore, since the lack is mainly in English, it must be something studied deeply, because the department of sport of Tissemsilt is newly created, besides, Physical education is so popular in this wilaya that the number of available study places cannot meet demand. Great importance is attached to it, and the need for translation lesson has become more urgent. It is only natural that there has been a constant demand and an unprecedented need for this subject to translate ideas from one language to another and simplifying English using the easiest and more flexible method that is understood to LMD students.

Translation and LMD system student:

How to make benefit from a good translation to help an LMD sport education student understand English better?

Translation is no longer just the process of translating words, but has evolved into the transformation of meaning and intentions. Below we have listed some points relating to importance of translation in field of physical education.

After 6 months of teaching, constant contact with students and administrative staff, we realized that the future of this qualification will be very good if everyone does his part, Sport is an important part of life in Algeria and our students are very motivated because they know what it is to speak English in the time in which we live.

The English teacher of sport education must worry and help LMD students to learn new informations, skills, knowledge, and put all this into practice keeping them busy with research, homeworks, using a scientific realistic method. Introduce them to foreign languages in a motivating way, like the use of sports dictionaries, “give the words a right meaning that comes out from the lexical field of the discipline, and give it a right sense in a certain context”⁽²⁾ “some of the students still have the obstacle of cultural stereotype in their mind, sometimes negative, for example: German language is equivalent to Hitler, hard work, or fall the of wall of Berlin,”⁽³⁾ or English is taught only by women, or is very tender compared to the Algerian nature. The experience acquired during training inside stadium field must be lived in real life in form of positive attitude and valuable time benefice.

First year LMD students when selected, they have been put under many admission tests, physical and psychological: to see if they are healthy, intelligent, non smokers, well organized, because the teacher is asked to know how to canalize their energy as teenagers at first time, and find them the right occupation based on a good body equilibrium study. Teach them what is to win and the lesson that they should learn when they lose.

What is Physical Education?

Sports provide food for mind in the same way as learning provides knowledge. It is an indispensable part of education system all over the world at each level of studies. It is always true that a healthy mind can only be the best in education.

We are living in a society that is getting more and more complicated, note that the sport has become today a socio-cultural phenomenon, one of the things that we should do is to know how to face stressful life and daily problems. Education is facing new challenges, that improves quality of individual life. Learners fill their time by participating in tournaments, in clubs, competitions, adventures and other sport activities. All this is considered as a pleasure itself for a physical education student. The more you have fun the more you will be close to your goals, On all levels, psychological, social, mental, physical. Now it seems to be that body activities

have become the best way for individuals to support modern life conditions and the human behaviour is changing with accelerated frequency in our time.

Foreign languages for The 1st year LMD physical education student in Tissemsilt university Center:

Most of students come soon as they join university decided to turn the page and have a fresh new beginning and first question is: Is this the department which I was picturing to learn in?

Students in institute of sport keep thinking about their master projects and this year they spent a lot of time protesting on strike, the teachers tried to help them and administration conveyed their worries to the ministry of higher education and regional conference of west universities in Tlemcen. Questions related to possibilities to follow doctorate, and career prospects, to issues such as: how to fund their studies, and other issues must be treated in a different way, because physical education students are more active, full with energy, and their lessons are oriented much more on the outdoor games and body training. When they come to language lesson after finishing a practice lesson, they feel exhausted, which makes it a bit harder for a teacher, because he is asked to see the issue with depth and humanism, know how to prepare them to study with more concentration and dedication. Students also get lot of other advantages if they love to play sports. They get admission in professional institutions for higher studies and are also preferred by many big industries for jobs. They are respected everywhere. They get more opportunities to travel not only within their own country but abroad. They happen to meet hundreds of new people and see other cultures.

What primarily attracts students to the department of sports is the diploma itself, the shorter time to degree and so the quicker route to their future profession. The student must be quite clear in his mind before choosing the most suitable institutions, because they can take postgraduate course after gaining their first degree.

Indeed, studying English has practical use for them, tight organization of the degree (LMD) Courses, they are required generally to focus and specialize their studies, attend 3 hours English per week. Teaching in groupings (practice) and in gathering six groups at once in theory. Continuous assessments by examination and a choice of subjects oriented towards the necessities of professional practice.

Physical education Students Discursive strategies and the use of English:

How do students learn English outside classroom? From our practice as teacher of English, and from the contact with teenagers aged between 18 to 24 years old we have noticed, the popularity of English language for this category, and that French is no longer widely used, same as in the past time. English has gained a lot of space through the mass media, the fashion trends, sport channels, speaker's imitation, athletes and sport celebrities who speak English, movies, internet, books, and songs. "We hear words like : penalty, corner and all these words have Arabic equivalent, but we keep using the English words on radio and on TV during football games broadcasts, all French sport lexicon is repeated by students because they think if we use "corner" or "stadium" in classic Arabic they will look stupid"⁽⁴⁾.

Pedagogical matters:

"New practice varieties have come with the creation of LMD that necessitate today a harmonization work to ensure more clarity to the functioning of this system"⁽⁵⁾

This depends on which type of higher education program the student was oriented to, and on what the academic goals are. The three initials means L (Licence one, Licence two (common branch) and at final graduation year the student must (choose one qualification) M (Master one and Master two) either in Movement Education or in sports training, then doctorate. The university center in which we teach does not offer this level yet. In LMD, " a procedure of

committee of training in third cycle of training and a framework will be created following training domain" ⁽⁶⁾

Most of students came from the same wilaya or neighborhood cities and regions that are geographically close, such as Tiaret, Laghouat, Etc. When coming to study for some one who obtained recently his baccalaureate, studying at Tissemsilt university center can give them the choice between various kinds of higher education institutions, including law studies, economics, Arab literature, physical and sport education which is our aim of study in this communication.

Scientific matters:

As a teacher, I should always make the student feel enthusiastic to experience the unexpected, to see the unseen and to know the unknown because sport is the most popular topic for conversation, there are a range of subjects offered in the institute of sport that cover many subject areas which are in turn subdivided into branches such as: statistics, nutrition, psychology, anatomy, computer science, health and therapy studies, mathematics, English.

It is very necessary for students to know the importance of listening, and develop new skills each time to become more familiar with vocabulary and sports Terminology, learn the basics of English language, facilitate English sentences formulation, help them try their hands at writing, listening skills, and below is a list of most famous disciplines in physical education:

Arabic concept	English
التعلم الحركي	Motor learning
الإدراك الحسي الحركي	Perceptual Motor learning.
التربية الحركية	Movement Education
فيسيولوجيا التمرينات	Exercise Physiology.
الطب الرياضي	Sports Medicine.
الميكانيكا الحيوية	Biomechanics.
علم النفس الرياضي	Sport Psychology.
علم الاجتماع الرياضي	Sport Sociology.
التدريب البدني	Physical Training.
الجمباز	Gymnastic
الألعاب القوى	Athletics
الراحة	Recreation
الصحة	Health
ظاهرة الحركة الإنسانية	Human Movement Phenomenon

Thousands of students presented themselves to different LMD Tests everywhere in Algeria; they are confronted to a determining phase in their studies and a new procedure of tests. Doctoral students (doctorates) constitute a vital component of university, and their production is considerable to the national research. This is why in LMD access to doctorate is done in a selective way. "If this access has begun during first year by accepting many master projects and posts, candidates this year find it hard to be placed because of the arrival of students who just have finished their master 2" ⁽⁷⁾

Conclusion:

Through what was previously written, we discussed the importance of translation for a physical education student as a tool that helps him learn English. Based on what we mentioned, we notice the popularity of foreign languages and translation as bridge to know other cultures for students of sport education, especially teenagers. Some of the problems that we

faced are the fact that language learning is still seen as a stock of words and syntactical structures to acquire in order to be more fluent in the language, and each time a student makes a mistake he said “sorry sir, its because i was thinking in Arabic”. This makes me think on how to use polyglotism in service of knowledge. I have noticed that the student feels like he is a victim of wrong educative system all the time and this stops him from believing in himself, thinking in a right way to learn English,some of them still think that it is too late to learn it even at a young age.

The reference list

1-Mohamed Miliani,”Intercultural literacy,a requirement in foreign language learning”,la revue IMAGO, N01 Mai 1998

2- البرنامج الوطني للبحث في الترجمة، مارس 2002، ص، مديرية تنسيق البحث العلمي والتطوير التكنولوجي

3-Mohamed Miliani” Images et stéréotypes socioculturels dans l'enseignement des langues étrangères,”la revue IMAGO, N04 septembre 2000

4-Fatima Zohra mekkaoui: Les stratégies discursives des étudiants et l'utilisation du français.la revue Lisaniyat n 17, mai décembre 2002.p167

5- Le guide du LMD téléchargeable gratuitement sur http://www.univ-usto.dz/v_graduation/guide-LMD.pdf

6-Le guide du doctorant, téléchargeable gratuitement sur http://www.univ-n.dz/maison_doctorants/guide.html

7-Jamal Mimouni, «Le concours de doctorat du LMD, le nouvel apartheid» Publié dans Le Quotidien d'Oran du 05 décembre 2012